

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIku tanaku-bEgaDa

In the kRti 'nIku tanaku RNa' – rAga bEgaDa (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja tells Lord that He has a duty to protect devotees.

P nIku tanaku ¹RNa RNI bhAvamu ²IEd(a)nEru

A IEka nIkE daya lEdO SrI rAma (nIku)

C1 cinna nAD(A)diga cittam(a)ndu nela-
konna vADavai nA kOrika sAgak(u)NTE (nIku)

C2 karagi karagi pAda kamalamandu vrAla
³karuNintun(a)ni nApai kannada jEsitE (nIku)

C3 I ⁴janmamuna nAdu pUjala gaikoni
rAjillu ⁵SrI tyAgarAjuni maracitE (nIku)

Gist

O Lord SrI rAma - the shining One!

People say that there is no feeling of indebtedness between us. Or else, is it that You have no compassion towards me?

Though You are the One who is established in my mind right from my childhood, if my wish remains unfulfilled, no wonder, people say that there is no feeling of indebtedness between us.

When I prostrated at Your Feet Lotus crying much, having promised 'I shall protect', if You show disregard towards me, no wonder, people say that there is no feeling of indebtedness between us.

Having accepted my worship in this life, if You forget this tyAgarAja, no wonder, people say that there is no feeling of indebtedness between us.

Word-by-word Meaning

P People say (anEru) that there is no (IEdu) (IEdanEru) feeling (bhAvamu) of indebtedness - debt (RNa) and debtor (RNI) - between us - You (nIku) and me (tanaku).

A People say that there is no feeling of indebtedness between us;
O Lord SrI rAma! Or else (IEka), is it that You (nIkE) have no (IEdO) compassion (daya) towards me?

C1 Though You are (vADavai) the One who is established (nelakonna) in (andu) my mind (cittamu) (cittamandu) right from (Adiga) my childhood (cinna nADu) (nADAdiga),
if my (nA) wish (kOrika) remains unfulfilled (sAgaka uNTE) (sAgakuNTE),
people say that there is no feeling of indebtedness between us.

C2 When I prostrated (vrAla) at (andu) Your Feet (pAda) Lotus (kamalamu) (kamalamandu) crying much (karagi karagi) (literally melting),
having promised (ani) (literally said) 'I shall protect' (karuNintunu) (karuNintunani), if You show disregard (kannada jEsitE) towards me (nApai),
people say that there is no feeling of indebtedness between us.

C3 Having accepted (gaikoni) my (nAdu) worship (pUjala) in this (I) life (janmamuna),
if You forget (maracitE) this tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni),
people say that there is no feeling of indebtedness between us - You the shining One (rAjillu) - and me.

Notes –

Variations –

² – IEdanEru – IEdanedaru.

³ – karuNintunani – karuNincedanani : In the present context, 'karuNintunani' is appropriate.

⁴ – janmamuna – jagamuna.

⁵ – SrI tyAgarAjuni – tyAgarAjuni.

References –

¹ – RNa RNI – debt – debtor – to know about the three kinds of debts that every person has, as prescribed in Hindu scriptures, please refer - http://www.aryabhatt.com/astrology_software/dailyroutine.htm
<http://www.sacred-texts.com/hin/sbe14/sbe1470.htm>

Comments -

¹ – RNa RNI – debt – debtor - A promise made is also known as 'debt' (RNa). From the wordings of caraNa 3, it is clear that having accepted (gaikoni) the worship (pUjala) of the devotee, the Lord becomes indebted to protect the devotee. Therefore, in my opinion, the 'feeling of indebtedness' towards each other (between the Lord and the devotee) and the redemption of the promise to protect the devotee is what SrI tyAgarAja seems to refer as 'RNa and RNI bhAvamu'. Therefore, 'RNa-RNI bhAvamu' has been translated as 'feeling of indebtedness'.

The duty (debt) of the devotee is to be in the service of the Lord, and the duty (debt) of the Lord is to protect such devotees – mutual indebtedness.

Please refer to Tiruvarutpa of Ramalinga Adigal – ivarkkum enakkum
(இவர்க்கும் எனக்கும்)– 4496 to 4500 wherein the Saint sings in a similar vein. –
Source – <http://www.tamilnation.org/sathyam/east/vallalar/mp135b.htm>
(Tamil website).

Devanagari

- प. नीकु तनकु ऋण ऋणी भावमु ले(द)नेरु
अ. लेक नीके दय लेदो श्री राम (नी)
च1. चिन्न ना(डा)दिग चित्त(म)न्दु
नेलकोन्न वाडवै ना कोरिक साग(कु)ण्टे (नी)
च2. करगि करगि पाद कमल(म)न्दु ब्राल
करुणिन्तु(न)नि नापै कन्नड जेसिते (नी)
च3. ई जन्ममुन नादु पूजल गैकोनि
राजिष्ठु श्री त्यागराजुनि मरचिते (नी)

English with Special Characters

- pa. nīku tanaku ṛṇa ṛṇī bhāvamu lē(da)nēru
a. lēka nīkē daya lēdō śrī rāma (nī)
ca1. cinna nā(ḍā)diga citta(ma)ndu
nelakonna vāḍavai nā kōrika sāga(ku)ṇṭē (nī)
ca2. karagi karagi pāda kamala(ma)ndu vrāla
karuṇintu(na)ni nāpai kannāḍa jēsītē (nī)
ca3. ī janmamuna nādu pūjala gaikoni
rājillu śrī tyāgarājuni maracitē (nī)

Telugu

- ప. నీకు తనకు ఋణ ఋణీ భావము లే(ద)నేరు
అ. లేక నీకే దయ లేదో శ్రీ రామ (నీ)
చ1. చిన్న నా(డా)దిగ చిత్త(మ)న్దు
నెలకొన్న వాడవై నా కోరిక సాగ(కు)ణ్ణే (నీ)
చ2. కరగి కరగి పాద కమల(మ)న్దు వ్రాల
కరుణిన్తు(న)ని నాపై కన్నడ జేసితే (నీ)

చ3. ఈ జన్మమున నాదు పూజల గైకొని
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజుని మరచితే (నీ)

Tamil

ప. நீகு தனகு **ருண** **ருணீ** பா⁴வமு **லே**(**த**)**னே**ரு

అ. **ల**ేక **నీ**కే **త**్య **ల**ే**త**ో³ **ఘ**నీ **ర**ామ (**నీ**)

శ1. **స**ిన్న **న**ా(**ద**)³**తి**³**క**³ **శి**త్త(**మ**)**న్**తు³

నెల**క**ొన్న **వ**ా**ద**³**వ**ై **న**ా **క**ో**గ**ిక **స**ా**క**³(**క్ర**)**న్**డే (**నీ**)

శ2. **క**ర**కి**³ **క**ర**కి**³ **ప**ా**త**³ **క**మ**ల**(**మ**)**న్**తు³ **వ**రాల

కరు**ణ**ి**న్**తు(**న**)**ని** **న**ా**ప**ై **క**న్**న**డ³ **జ**ే**ఱ**ి**త**ే (**నీ**)

శ3. **ఱ** **జ**న్**మ**మ**ు**న **న**ా**తు**³ **ప**ు**జ**ల **క**ై**క**ొ**ని**

రా**జి**ల్**ల**ు **ఘ**నీ **త**్య**ా**క³**ర**ా**జు**ని **మ**ర**శి**తే (**నీ**)

உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி
எண்ணம் இல்லையென்றனர்

అల్ల**త**ు **உ**న**క**కే **త**యై **ఇ**ల్**ల**ై**య**ో, **ఇ**ర**ా**మా?

உన**క**కும் **எ**న**క**కும் **க**ட**ன்** - **க**ட**ன**ாளி

எண்**ண்**ம் **இ**ల్**ల**ై**య**ె**న్**ద**న్**ద**న్**

1. **శి**రు **వ**య**తు** **మ**ు**త**ల**ా**క (**எ**న**து**) **உ**ள்**ள**త్**தி**ని**ல்**

நி**ல**ై**ப**ె**ற**ற**வ**న**ా**కి**ய**ும், **எ**న**து** **க**ோ**గ**ి**க்**కై **ఱ**డే**ర**ా**వి**డి**ల్**,

உన**క**కும் **எ**న**క**కும் **க**ட**ன்** - **க**ட**ன**ாளி

எண்**ண்**ம் **இ**ల్**ల**ై**య**ె**న్**ద**న్**ద**న్**

2. **உ**రు**కి**య**రు**కి **தி**రు**వ**డి**త్**త**ా**మ**ర**ై**య**ి**ని**ల్ **వీ**ழ,

'**క**రు**ణ**ై **ప**ు**గ**ి**వ**ే**న్**' **எ**న్**ద**ు, **எ**న్**న**ై**ప** **ప**ు**ற**క్**క**ణి**త్**త**ా**ల్,

உన**క**కும் **எ**న**క**కும் **க**ட**ன்** - **க**ட**ன**ாளி

எண்**ண்**ம் **இ**ల్**ల**ై**య**ె**న్**ద**న్**ద**న్**

3. **இ**ప్ప**ి**ర**వి**యి**ని**ల్ **எ**న**து** **వ**ழ**ి**ప**ా**டு**క**లై **ஏ**ర్**று**క్**క**ొ**న్**డు,

తియ**ా**క**ర**ా**శ**నై **మ**ర**న్**ద**ా**ల్,

ஒளி**ర**ும் **உ**న**క**కும் **எ**న**క**కும் **க**ட**ன்** - **க**ட**ன**ாளி

எண்**ண்**ம் **இ**ల్**ల**ై**య**ె**న్**ద**న్**ద**న్**

கடன் - கடனாளி எண்ணம் - (ஒருவருக்கொருவர்) கடன்பட்டிருத்தல்.

Kannada

ప. **ని**క **త**నకు **ఋ**ణ **ఋ**ణీ **భ**ావ**మ**ు **లీ**(**ద**)**నీ**రు

అ. **లీ**క **ని**కీ **ద**య **లీ**దో **త్రీ** **ర**ా**మ** (**ని**)

శం. **శి**న్న **న**ా(**ద**)**ది**గి **శి**త్త(**మ**)**న్**లు

నీల**శి**న్న **వ**ా**డ**వీ **న**ా **శి**ర**ి**క **స**ాగ(**కు**)**ణ్ణి** (**ని**)

శ౧. **శ**ర**గి** **శ**ర**గి** **ప**ా**ద** **శ**మ**ల**(**మ**)**న్**లు **వ్ర**ాల

ಕೆರುಣಿನ್ನು(ನ)ನಿ ನಾಪೈ ಕನ್ನಡ ಜೇಸಿತೇ (ನೀ)

ಚಿ೩. ಈ ಜನ್ಮಮುನ ನಾದು ಪೂಜಲ ಗೈಕೊನಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮರಚಿತೇ (ನೀ)

Malayalam

೫. ಗೀಕು ತನಕು ಋಣ ಋಣಿ ಭಾವಮು ಲೇ(ದ)ನೇರು

ಅ. ಲೇಕ ಗೀಕೇ ದಯ ಲೇದೊ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)

೫೧. ಚಿನ್ನ ನಾ(ಡಾ)ದಿಗ ಚಿತ್ತ(ಮ)ನ್ದು

ನೇಲಕೊನ್ನ ರಾಡವೇ ನಾ ಕೋರಿಕ ಸಾಗ(ಕು)ಣ್ಣೆ (ನೀ)

೫೨. ಕರಗಿ ಕರಗಿ ಪಾದ ಕಮಲ(ಮ)ನ್ದು ಬ್ರಾಲ

ಕರಗಿಣ್ಣು(ನ)ನಿ ನಾಪೈ ಕಮಲ ಜೇಸಿತೇ (ನೀ)

೫೩. ಉ ಜನ್ಮಮುನ ನಾದು ಪೂಜಲ ಗೈಕೊನಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮರಚಿತೇ (ನೀ)

Assamese

೫. ಗೀಕು ತನಕು ಋಣ ಋಣಿ ಭಾವಮು ಲೇ(ದ)ನೇರು

ಅ. ಲೇಕ ಗೀಕೇ ದಯ ಲೇದೊ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)

೫೧. ಚಿನ್ನ ನಾ(ಡಾ)ದಿಗ ಚಿತ್ತ(ಮ)ನ್ದು

ನೇಲಕೊನ್ನ ರಾಡವೇ ನಾ ಕೋರಿಕ ಸಾಗ(ಕು)ಣ್ಣೆ (ನೀ)

೫೨. ಕರಗಿ ಕರಗಿ ಪಾದ ಕಮಲ(ಮ)ನ್ದು ಬ್ರಾಲ

ಕರಗಿಣ್ಣು(ನ)ನಿ ನಾಪೈ ಕಮಲ ಜೇಸಿತೇ (ನೀ)

೫೩. ಉ ಜನ್ಮಮುನ ನಾದು ಪೂಜಲ ಗೈಕೊನಿ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮರಚಿತೇ (ನೀ)

Bengali

೫. ಗೀಕು ತನಕು ಋಣ ಋಣಿ ಭಾವಮು ಲೇ(ದ)ನೇರು

ಅ. ಲೇಕ ಗೀಕೇ ದಯ ಲೇದೊ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)

೫೧. ಚಿನ್ನ ನಾ(ಡಾ)ದಿಗ ಚಿತ್ತ(ಮ)ನ್ದು

ನೇಲಕೊನ್ನ ರಾಡವೇ ನಾ ಕೋರಿಕ ಸಾಗ(ಕು)ಣ್ಣೆ (ನೀ)

೫೨. ಕರಗಿ ಕರಗಿ ಪಾದ ಕಮಲ(ಮ)ನ್ದು ಬ್ರಾಲ

ಕರಗಿಣ್ಣು(ನ)ನಿ ನಾಪೈ ಕಮಲ ಜೇಸಿತೇ (ನೀ)

୪୭. ଐ ଜନ୍ମାମୁନ ନାଦୁ ପୂଜଳ ଗୈକୋନି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନି ମରଚିତେ (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀକ୍ତୁ ତନକ୍ତୁ ଋଢ଼ା ଋଢ଼ୀ ଭାବମୁ ଡେ(ଢ)ନେରୁ

ଅ. ଡେକ ନୀକ୍ତେ ଢୟ ଡେଢେ ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)

୪୧. ଧିଲ୍ଲ ନା(ଢା)ଢିଗ ଧିତ(ମ)ନ୍ଦୁ

ନୈଲକ୍ତାନ୍ନ ବାଢ଼ବୈ ନା କୌରିକ୍ତ ସାଗ(କ୍ତ)ଡ଼ଟେ (ନୀ)

୪୨. କରଗି କରଗି ପାଢ କମଲ(ମ)ନ୍ଦୁ ପ୍ରାଲ

କରାଢ଼ିନ୍ତୁ(ନ)ନି ନାପୈ କଲ୍ଲଢ ଧୈସିତେ (ନୀ)

୪୩. ଈ ଧନ୍ମମୁନ ନାଦୁ ପୁଞ୍ଜଳ ଗୌକ୍ତାନ୍ନି

ରାଧିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାଜୁନି ମରଧିତେ (ନୀ)

Oriya

୧. ନୀକୁ ତନକୁ ରଣ ରଣୀ ଭାଞ୍ଜମୁ ଲେ(ଦ)ନେରୁ

୧. ଲେକ ନୀକେ ଦୟ ଲେଢୋ ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)

୧୧. ଚିନ୍ନ ନା(ଡା)ଦିଗ ଚିତ୍ତ(ମ)ନ୍ଦୁ

ନେଲକୋନୁ ଖାଡ଼ଞ୍ଜେ ନା କୋରିକ ସାଗ(କୁ)କ୍ଷେ (ନୀ)

୧୨. କରଗି କରଗି ପାଦ କମଲ(ମ)ନ୍ଦୁ ପ୍ରାଲ

କରୁଣିନ୍ଦୁ(ନ)ନି ନାପୈ କନୁଡ଼ ଜେସିତେ (ନୀ)

୧୩. ଇ ଜନ୍ମମୁନ ନାଦୁ ପୁଞ୍ଜଳ ଗୌକୋନି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାଜୁନି ମରଧିତେ (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀକ୍ତୁ ତନକ୍ତୁ ରିଟ ରିଟୀ ଭାବମୁ ଡେ(ଦ)ନେରୁ

ଅ. ଡେକ ନୀକେ ଦୟ ଡେଢେ ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)

୪୧. ଚିନ୍ନ ନା(ଡା)ଦିଗ ଚିତ୍ତ(ମ)ନ୍ଦୁ

ନେଲକୌନ ବାଡ଼ବୈ ନା କୌରିକ୍ତ ସାଗ(କ୍ତ)ଡ଼ଟେ (ନୀ)

୪୨. କରଗି କରଗି ପାଦ କମଲ(ମ)ନ୍ଦୁ ଦ୍ଵାଲ

ਕਰੁਣਿਨਤੁ(ਨ)ਨਿ ਨਾਪੈ ਕੱਠਡ ਜੇਸਿਤੇ (ਨੀ)

ਚੜ. ਈ ਜਨਮਮੁਨ ਨਾਦੁ ਪੁਜਲ ਰੈਕੋਨਿ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਰਾਰਾਜੁਨਿ ਮਰਚਿਤੇ (ਨੀ)